

ЛАН ЧЖАО

РЕЧНЫЕ ЗАВОДИ

108 КОТОГЕРОЕВ



МОСКВА

УДК 821.581(084)
ББК 84(5Кит)я6
Л22

Lan Zhao
MEOW SHUI HU: THE 108 HEROES

喵水浒: 一百零八将
ISBN: 9787115462848

This is an authorized translation from the SIMPLIFIED CHINESE language edition entitled «喵水浒: 一百零八将» published by Posts & Telecom Press Co., Ltd., through Anna-Mo Literary Agency in association with NOVA LITTERA SIA.

Перевод с китайского Юлии Котельниковой

Л22 **Лан Чжао.** Речные заводи. 108 котогероев / Лан Чжао ; [перевод с китайского Ю. Котельниковой]. — Москва : Эксмо, 2026. — 240 с. : цв. ил.
ISBN 978-5-04-230150-6

Что, если превратить героев одного из величайших китайских романов в котов?

«Речные заводи» — это история о 108 благородных разбойниках, которые восстают против несправедливости и защищают простой народ. Иллюстратор Лан Чжао переосмыслил классическое произведение и сделал из него арт-проект — «Речные заводи: 108 котогероев».

Герои легендарного романа предстанут перед вами в образах харизматичных котов. Рядом с каждым котогероем есть короткий рассказ о его характере, подвигах и судьбе, а также красочная иллюстрация. Благодаря этому вы за несколько вечеров познакомитесь с сюжетом одного из важнейших произведений китайской литературы.

В дань уважения традиции в книге сохранены элементы классической китайской верстки: вертикальные линии, разделяющие текст, и квадратные скобки, выделяющие ключевые детали. Они создают ощущение подлинного старинного издания и помогают погрузиться в атмосферу Древнего Китая.

Эта книга для тех, кто давно хотел познакомиться с китайской классикой, но не решался из-за внушительного объема. А также для тех, кто любит красивые иллюстрации, восточную эстетику и, конечно же, котов.

УДК 821.581(084)
ББК 84(5Кит)я6

ISBN 978-5-04-230150-6

© Котельникова Ю.Е., перевод на русский, 2026
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2026

После трех лет кропотливой работы книга «Речные заводы: 108 котогероев» наконец-то увидела свет!

Идея этого издания родилась из моей любви к классическому роману «Речные заводы». Мне всегда хотелось найти новый способ показать справедливость, героизм и страсть, пронизывающие оригинал, а также передать масштаб и драматизм классических сцен.

Кроме того, я давно увлекаюсь жителями планеты Мяо* и не перестаю исследовать возможности их художественного соединения с китайской традиционной культурой. В этой книге я объединил культуру эпохи «Речных заводов», элементы повседневной жизни, одежды, архитектуры и кулинарии периода Северной Сун с образами котов. Используя технику традиционной тушевой живописи, я создал новые образы ста восьми легендарных героев!

На страницах книги читатели увидят знаменитые эпизоды из романа «Речные заводы», представленные в уникальном художественном стиле: «Лу

Чжишэнь вырывает плакучую иву с корнем», «У Сунь выпивает три чаши вина и все же переходит холм Цзиньян», «У Юн хитростью захватывает подношения ко дню рождения», — и отправятся в захватывающее путешествие по этому удивительному миру.



* Жители планеты Мяо — так в Китае иногда называют кошек. В китайском названии книги используется игра слов «Мяо Шуэйху». Здесь и далее примечания переводчика.

[Двадцать первый герой]	Лю Тан	51
[Двадцатый герой]	Дай Цзун	48
[Девятнадцатый герой]	Со Чао	46
[Восемнадцатый герой]	Сюй Нин	44
[Семнадцатый герой]	Ян Чжи	43
[Шестнадцатый герой]	Чжан Цин	41
[Пятнадцатый герой]	Дун Пин	38
[Четырнадцатый герой]	У Сун	36
[Тринадцатый герой]	Лу Чжишэнь	34
[Двенадцатый герой]	Чжу Тун	32
[Одиннадцатый герой]	Ли Ин	30



[Тридцать девятый герой]	Сунь Ли	91
[Тридцать восьмой герой]	Хуан Синь	89
[Тридцать седьмой герой]	Чжу У	86
[Тридцать шестой герой]	Янь Цин	85
[Тридцать пятый герой]	Се Бао	82
Ян Чжи продает меч		80
[Тридцать четвертый герой]	Се Чжэнь	79
[Тридцать третий герой]	Ши Сю	77
[Тридцать второй герой]	Ян Сюн	74

[Пятьдесят четвертый герой]	Люй Фан	123
[Пятьдесят третий герой]	Цзян Цзин	120
[Пятьдесят второй герой]	Лин Чжэнь	118
[Пятьдесят первый герой]	Ян Линь	117
[Пятидесятый герой]	Янь Шунь	115
[Сорок девятый герой]	Дэн Фэй	112
[Сорок восьмой герой]	Оу Пэн	111
[Сорок седьмой герой]	Пэй Сюань	108

У Юн хитростью захватывает подношение ко дню рождения императора

[Сорок шестой герой]	Сяо Жан	105
[Сорок пятый герой]	Вэй Динго	103

Лу Чжишэнь вырывает плакучую иву с корнем 28

[Десятый герой]	Чай Цзинь	26
[Девятый герой]	Хуа Жун	25
[Восьмой герой]	Ху Яньчжо	22
[Седьмой герой]	Цинь Мин	20
[Шестой герой]	Линь Чун	19
[Пятый герой]	Гуань Шэн	17
[Четвертый герой]	Гунсунь Шэн	14
[Третий герой]	У Юн	13
[Второй герой]	Лу Цзюньи	10
[Первый герой]	Сун Цзян	9

[Тридцать первый герой]	Жуань Сяоци	73
[Тридцатый герой]	Чжан Шунь	71
[Двадцать девятый герой]	Жуань Сяоу	68
[Двадцать восьмой герой]	Чжан Хэн	67
[Двадцать седьмой герой]	Жуань Сяоэр	65
[Двадцать шестой герой]	Ли Цзюнь	63
[Двадцать пятый герой]	Лэй Хэн	60
[Двадцать четвертый герой]	Му Хун	59
[Двадцать третий герой]	Ши Цзинь	57

Наставник Линь в храме Горного божества во время снежной бури 54

[Двадцать второй герой] Ли Куй 52

[Сорок четвертый герой]	Шань Тингуй	100
[Сорок третий герой]	Пэн Ци	99
[Сорок второй герой]	Хань Тао	96
[Сорок первый герой]	Хао Сывэнь	95
[Сороковой герой]	Сюань Цзань	92



*До XX века в Китае традиционно использовалось вертикальное письмо — столбцами, читающимися справа налево. В этом издании сохранен такой формат расположения текста, чтобы передать дух и эстетику классических китайских книг.

[Семьдесят четвертый герой]	Чжэн Тяньшоу	167
[Семьдесят третий герой]	Ян Чунь	164
[Семьдесят второй герой]	Чэнь Да	162
[Семьдесят первый герой]	Хоу Цзянь	161
Ли Куй сражается с Чжан Шунем на реке Сюньянцзян		158
[Семидесятый герой]	Мэн Кан	157
[Шестьдесят девятый герой]	Тун Мэн	154
[Шестьдесят восьмой герой]	Тун Вэй	153
[Шестьдесят седьмой герой]	Ма Линь	150
[Шестьдесят шестой герой]	Цзинь Дацзянь	148
[Шестьдесят пятый герой]	Ли Гунь	147



[Девяносто первый герой]	Цзоу Жун	203
[Девяностый герой]	Цзоу Юань	201
[Восемьдесят девятый герой]	Ду Син	199
[Восемьдесят восьмой герой]	Тан Лун	197
[Восемьдесят седьмой герой]	Чжоу Тун	195
[Восемьдесят шестой герой]	Ли Чжун	192
[Восемьдесят пятый герой]	Ши Энь	190

[Сто восьмой герой]	Дуань Цзинчжу	238
[Сто седьмой герой]	Ши Цянь	237
[Сто шестой герой]	Бай Шэн	234
[Сто пятый герой]	Ю Баосы	233
[Сто четвертый герой]	Ван Динлю	230
[Сто третий герой]	Сунь Эрнян	229
[Сто второй герой]	Чжан Цин	226
[Сто первый герой]	Гу Дасау	224
[Сотый герой]	Сунь Синь	223



[Шестьдесят четвертый герой]	Сян Чун	144
[Шестьдесят третий герой]	Кун Лян	142
[Шестьдесят второй герой]	Кун Мин	140
[Шестьдесят первый герой]	Фань Жуй	139
[Шестидесятый герой]	Бао Сюй	137
[Пятьдесят девятый герой]	Ху Саньнян	135

**У Сун выпивает три чаши вина
и все же переходит холм Цзиньянган** 132

[Пятьдесят восьмой герой]	Ван Ин	130
[Пятьдесят седьмой герой]	Хуанфу Дуань	128
[Пятьдесят шестой герой]	Ань Даоюань	126
[Пятьдесят пятый герой]	Го Шэн	124

[Восемьдесят четвертый герой]	Сюэ Юн	188
[Восемьдесят третий герой]	Ду Цянь	186

Ши Цянь крадет петуха 184

[Восемьдесят второй герой]	Сун Ван	182
[Восемьдесят первый герой]	Цао Чжэн	181
[Восьмидесятый герой]	Му Чунь	178
[Семьдесят девятый герой]	Дин Дэсунь	176
[Семьдесят восьмой герой]	Гун Ван	174
[Семьдесят седьмой герой]	Яо Хэ	173
[Семьдесят шестой герой]	Сун Цин	170
[Семьдесят пятый герой]	Тао Цзунван	169

[Девяносто девятый герой]	Ши Юн	221
[Девяносто восьмой герой]	Цзяо Тин	218
[Девяносто седьмой герой]	Ли Юн	217
[Девяносто шестой герой]	Ли Ли	214
[Девяносто пятый герой]	Цай Цин	213

**Янь Цин метким выстрелом
из засады спасает господина** 210

[Девяносто четвертый герой]	Цай Фу	209
[Девяносто третий герой]	Чжу Фу	206
[Девяносто второй герой]	Чжу Гуй	204





天魁星
〔第一位〕

宋江

[Своевременный Дождь]

Сун Цзян

Появляется в восемнадцатой главе романа «Речные заводы», где Господин с Прекрасной Бородой хитростью победил Крылатого тигра, а Сун Цзян тайно освободил Чао Гая.

Кото-облик |

Взгляд у него — огненный, как у феникса, а брови изгибаются будто пара пушистых гусениц. Круглые, подобно жемчужинам, уши слегка подрагивают, а зрачки блестят, точно покрытые черным лаком. За черную, словно уголь, шерсть и короткие сильные лапы его и прозвали Черный Сун Цзян.

Кото-характеристика |

Ему чуть больше тридцати, а щедрости и великодушия хватит, чтобы накормить тысячи. Ростом он шесть чи*, а сердце его полно стремления очистить мир от смуты.

[Кото-биография]

Сначала служил чиновником в уезде Юньчэн, провинции Шаньдун, позже в гневе убил свою наложницу Янь По Си, устроил разгром в крепости Цинфэн, написал мятежные стихи на башне Сюньян, дважды победил Тун Гуаня и трижды — Гао Цю. После того как получил от императора чиновничий пост, стал жертвой заговора Цай Цзина, Тун Гуаня и Гао Цю и был отравлен и похоронен на болоте Ляоэрва. Входит в число ста восьми героев Ляншаня, занимает среди них первое место и соответствует Звезде Небесного Вождя.

* Чи — традиционная китайская мера длины, ≈30 см, 6 чи ≈ 180 см.

Появляется в шестьдесят первой главе романа «Речные заводи», где У Юн хитростью заманивает Нефритового Цилиня, а Чжан Шунь ночью устраивает переполох на переправе Цзиньша.

Кото-облик |

Глаза у него сверкают ясным светом, а брови расходятся в стороны, словно расправленные крылья. Ростом он высок — целых девять чи, а шерсть его сияет серебром. Весь его облик грозен и величественен, словно у небесного божества.

Кото-характеристика |

Первый среди конных воинов, величайших среди героев Ляншаня. Он словно свирепая звезда, сошедшая на землю. На серебряной точеной морде сияют черные бусины глаз. Верхом на своем быстром коне он будто рассекает облака, держа в лапах тяжелое стальное копье, которому нет равных. И статью, и боевым искусством он превосходит всех. Все это — Лу Цзюньи, Нефритовый Цилинь из Хэбэя.

[Кото-биография]

Он был богатым купцом из Даминфу, что в Хэбэе. Но однажды У Юн и его спутники хитростью заманили его на Ляншань. Так он стал одним из ста восьми легендарных героев, заняв второе место в их рядах и воплотив на земле Звезду Небесной Доблести.

天罡星
〔第一位〕



天机星
〔第三位〕



〔智多星〕

吴用

[Звезда Мудрости]

У Юн

Появляется в четырнадцатой главе романа «Речные заводы», где Рыжеволосый Демон, напившись, уснул в даосском храме, а Чао Гай из деревни Дунси побратался с ним.

Кото-облик |

На голове у него высокий и плотный тюрбан, словно перевернутое ведро. Тюрбан повязан вровень с бровями. Он облачен в льняную тунику с темной окантовкой и подпоясан коричневым поясом, расшитым мелкими бубенцами. На лапах — мягкие шелковые туфли и носки. Благодаря тонким бровям и ясному взгляду он кажется утонченным, а длинная светлая борода дарит его облику благородство и завершенность.

Кото-характеристика |

В хитроумии он способен затмить самого Чжуге Ляна, а в тонкости расчета не уступит Чэнь Пину. Стоит ему пустить в ход даже самую простую уловку, и окружающие теряют дар речи. Имя ему Ученый У, по прозвищу Звезда Мудрости.

[Кото-биография]

Родом из деревни Дунси в уезде Юньчэн, что в округе Цзичжоу, провинция Шаньдун. Он был учителем в частной школе. В совершенстве разбирался в политике и в военной стратегии, славился сообразительностью и проницательностью. С Чао Гаем он водил дружбу с юных лет. После великого объединения на Ляншане он занял третье место среди ста восьми героев, воплотив на земле Звезду Небесной Тайны.

〔入云龍〕

公孫
勝

[Дракон,
парящий в облаках]
Гунсунь Шэн

Появляется в пятнадцатой главе романа «Речные заводы», где Ученый У уговаривает братьев Жуань принять участие в плане, а Гунсунь Шэн присоединяется к героям Ляншаня.

Кото-облик |

Ростом он в восемь чи. Одним своим видом приводит окружающих в трепет. Внешность у него необычная — брови расходятся в стороны широкой дугой, а глаза словно два спелых абрикоса. Морда широкая, а щеки покрыты густой шерстью.

Кото-атрибутика |

Он носит короткий халат в стиле башань. За спиной у него висит бронзовый меч. На лапы надеты конопляные сандалии со множеством петель. В одной лапе он держит веер из черепашьего панциря, а в другой — шелковый дорожный мешочек.

[Кото-биография]

Родом из Цзичжоу. Вместе с Чао Гаем, У Юном и другими он заключил братский союз и участвовал в захвате подношения ко дню рождения императора. Позже присоединился к Ляншаню, но вскоре покинул гору и вернулся домой, чтобы навестить мать. Только во время решающего сражения за Гаотан он, по личной просьбе Дай Цзуна, вновь вернулся в строй. После великого объединения на Ляншане занял четвертое место среди ста восьми героев, воплотив на земле Звезду Небесного Покоя.

天闲星
〔第四位〕

